The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

By T. E. Norton


The purpose of this compilation of word definitions and expressions is meant to assist the reader. As noted in the legend on the next page, the author, James Joyce, employed many expressions in languages other than English. If because of these “many tongues” the reader has hit an obstacle or two and therefore abandoned the book in frustration, by referring to this document the frustration might lessen, and enjoyment of the novel continue.
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

### Language legend:

<table>
<thead>
<tr>
<th>AR*</th>
<th>Arabic</th>
<th>L</th>
<th>Latin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EG</td>
<td>Egyptian</td>
<td>ME</td>
<td>Middle English</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>English</td>
<td>PE*</td>
<td>Pidgin English</td>
</tr>
<tr>
<td>FR</td>
<td>French</td>
<td>RU*</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>GE</td>
<td>German</td>
<td>SK</td>
<td>Sanskrit</td>
</tr>
<tr>
<td>GK</td>
<td>Greek</td>
<td>SC</td>
<td>Scottish</td>
</tr>
<tr>
<td>HE</td>
<td>Hebrew</td>
<td>SN*</td>
<td>Serbo-Croatian</td>
</tr>
<tr>
<td>HG</td>
<td>Hungarian</td>
<td>SP</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>IR</td>
<td>Irish or Gaelic</td>
<td>SW*</td>
<td>Swedish</td>
</tr>
<tr>
<td>IT</td>
<td>Italian</td>
<td>YI</td>
<td>Yiddish</td>
</tr>
<tr>
<td>JA*</td>
<td>Japanese</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Referenced once in the text.

### Sources referenced:

3. wikibooks.org (wb)
4. wikipedia.org (wp)
5. wiktationary.org (wk)
6. Google search (gg)

---

I.

(5)² (GK) *epi oinopa ponton* – upon the wine-colored [or wine-dark] sea.

(5) (attic GK) *Thalatta! Thalatta!* – The sea! The sea!

(7) (GK) omphalos – a symbolic artifact made from stone; the navel of the earth in Greek mythology.

(10) (L) *Liliata rutilantium te confessorum turma circumdet: iubilantium te virgini chorus excipiatur.* – May the lilied throng of radiant Confessors encompass thee; may the choir of rejoicing Virgins welcome thee. (wb) [another version: http://www.joyceproject.com/notes/010082liliatarutiliantium.htm](http://www.joyceproject.com/notes/010082liliatarutiliantium.htm)

(12) (L) *In nomine Patris et Fili et Spiritus Sancti* – In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

(16 & 17) (ME) Agenbite of inwit – remorse of conscience. (GS)

(20) (L) *et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam* – and in one holy catholic and apostolic church. (wb)

(21) (FR) *Zut! Nom de Dieu!* – Damn it! In the name of God! (GS)

---

¹ Republished with permission of the University of California Press; permission conveyed through the Copyright Clearance Center, Inc.

² The number in parenthesis refers to the page in “*Ulysses*.”
The Many Tongues of Joyce’s Ulysses

(22) (GE) Uebermensch – superman.

(23) (L) Liliata rutilantium. Turma circumdet. lubilantium te virginum. – May the lilied throng encompass thee. And the choir of rejoicing Virgins, or May the choir of virgins, jubilant, take you in. (wb)

(28) (L) amor matris – motherly love or love for one’s mother.

(31) (L) per vias rectas – by straight paths. (wb)

(37) (IT) maestro di color che sanno – the master of those who know. (GS)

(37) (GE) nacheinander – in succession or one after another.

(37) (GE) nebeneinander – side by side.

(37) (GE) Frauenzimmer – woman; original meaning “lady of fashion”, though in this context likely a wench. (GS).

(38) (HE) Heva – Life.

(38) (L) lex eterna – eternal law.


(39) (IT) All’erta! – On guard! Be vigilant!

(39) (IT) aria de sortita – an aria in opera sung at the entrance of a principal character. (wb)

(40) (L) Descende, calve, ut ne nimium decalveris – come down, O bald head, lest you be made excessively bald. (wb)

(40) (IT) O si, certo! – Yes, certainly.

(41) (FR) Qui vous a mis dans cette fichue position? – Who has put you in this wretched position? (wb)


- il croit? – He believes?

- mon père, oui – My father, yes.

(41) (GE) Schluss – Enough said.

(41) (FR) Physiques, chimiques et naturelles. – Physical, chemical and natural [or physics, chemistry, and biology (GS)].

(41) (FR) mou en civet – A stew made from the lungs of butchered animals. (wb)

(42) (L) Euge! Euge! – Well done! Well done!

(42) (L) Un demi setier! – a small black coffee!
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*


(43) (FR) *hollandais* – Dutch, as in Dutch cheese.

(43) (FR) *Vieille ogresse with the dents jaunes.* – old ogress with the yellow teeth. (wb)

(43) (SW) *froeken* – young, unmarried woman.

(43) (FR) *bonne à tout faire* – maid of all work.

(43) (FR) *Moi faire…Tous les messieurs* – I do…All the men. (wb)

(44) (FR) *Un coche ensablé* – a boat stuck in the sand.

(45) (L) *Terribilia meditans* – Meditating on terrifying things. (wb)

(45) (GE) *Natürlich* – Naturally.

(47) (L) *frate porcospino* – the porcupine monk (re. St. Thomas Aquinas). (GS)

(48) (L) *Omnis caro ad te veniet* – All flesh shall come unto thee. (wb)

(49) (IT) *piuttosto* – rather.

(49) (L) *Et vidit Deus. Et errant valde bona.* – And God saw [everything he had made], and behold, it was very good. (wb)

(49) (GE) *nebeneinander* – side by side.

(49) (FR) *Tiens, quel petit pied!* – *My*, what a small foot! (wb)

(49) (L) *diebus ac noctibus iniurias patiens ingemiscit* – days and nights it [Creation] sighs patiently over injustices. (wb)

(50) (L) *Lucifer, dico, qui nescit occasum* – The morning star, I say, who knows no setting. (wb)

II.

(58) (E) *n.g.* – slang for no good. (GS)

(63) (IT) *La ci darem* – (from Mozart’s Don Giovanni) There we will join [hands, see p. 77].

(64) (IT) *Voglio e non vorrei.* – *loosely translated as: I want to but I wouldn’t like to [or I would like to, but I shouldn’t, or Should I or shouldn’t I?]*. (wb)

(69) (SP) *cascara sagrada* – a stimulant laxative.

(70) (E) *jakes* – privy, outdoor toilet.

(71) (IT) *dolce far niente* – pleasant idleness.

(77) (IT) *Voglio e non* – Should I or no.
(77) (IT) *La ci darem le mano* – There we will join hands.

(80) (L) *Ecce Homo* – Behold the Man [words spoken by Pontius Pilate to Christ].

(81) (L) I.N.R.I. – initials for Jesus of Nazareth, King of the Jews.

(81) (L) I.H.S. – refers to *Jesus Hominum Salvator* (Jesus the Savior of Man).

(82) (L) *Stabat Mater* (of Rossini) – hymn about the sorrows of the Virgin Mary at the crucifixion of Jesus.

(82) (L) *Quis est homo!* – Who is the man!

(88) (L) *fidus Achates?* – faithful Achates [friend and companion of Aeneas in Virgil’s epic poem, the Aeneid].

(93) (IT) *Voglio e non vorrei.* No: *vorrei e non* – loosely translated as: I want to but I wouldn’t like to. No: I would.

(93) (IT) *Mi trema un poco il* – My heart beats a little faster. (GS)

(95) (E) *adelite* – a gray color. A basic arsenate of calcium and magnesium.

(97) (E) *Saul* – an oratorio by Handel.

(97) (L) *Mater Miscericordiae* – Mother of Mercy (a Hospital in Dublin).

(103) *Dominenamine* – Likely a conflation of the priest’s “In nomine Domini” (i.e., in the name of the Lord).

(103) (L) *Non intres in judicium cum servo tue, Domine* – Enter not into judgment with thy servant, Lord. (wb)

(104) (L) *Et ne nos inducas in tentationem* – And lead us not into temptation.

(104) (L) *In paradisum* – into paradise.

(107) (L) *Habeas corpus* – Let him have the body.

(109) (L) *De mortuis nil nisi prius* – Of the dead [speak] nothing but before {vs. …*nisi bonum*, nothing but good}.

[https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Hades/105](https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Hades/105)

(122) (HE) *Shema Israel Adonai Elohenu* – Hear, O Israel, the Lord our God. (wp)

(129) (L) *anno Domini* – in the year of our Lord.

(130) (L) *Imperium romanum* – the Roman Empire.

(131) (FR) *Entrez, mes enfants!* – Enter, my children!

(133) (GK) *Kyrios!* – Lord! [or Master]

(133) (L) *Kyrie eleison* – Lord, have mercy on us.

(135) (L) OMNIUM GATHERUM heading – miscellaneous gathering of people or things.
The Many Tongues of Joyce's *Ulysses*

(138) (IT) *la tua pace / che parlar ti piace / mentreché il vento, come fa, si tace.* – [from Dante's Inferno, Canto 5, from lines 92, 94 and 96], viz., to grant you peace / we will speak and hear/ now while the wind, in this place, is still.

(138) (IT) *per l’aer perso* – through the darkened air.

(138) (IT) *quella pacifica oriafiamma* – that peaceful oriflamme [gold flame]. (wb)

(138) (IT) *di rimmirar fe più ardenti* – [my eyes] admire more ardently.

(139) (L) *ITALIA, MAGISTRA, ARTIUM* heading – Italy, Mistress of the Arts. (GS)

(139) (L) *lex talionis* – the law of retaliation in kind.

(143) (EG) *Ammon Ra* – the sun-god in ancient Egyptian mythology.

(144) (L) *Fuit liium!* – Troy was (and is no more)!

(145) (IR) *crubeen* – pig's foot. (GS)

(147) (E) M.R.I.A. heading – stands for Member of Royal Irish Academy. (GS)

(147) (IT) *nulla bona* – no property.

(149) (L) *deus nobis hæc otia fecit* – god has made these comforts for us. (wb)

(158) (E) U.p.up. – schoolboy humor “you pee up?” or per French use “you’re nuts, you’ve been screwed. You’re all washed up.” [as in fou tu]. (GS)

(167) (FR) *cherchez la femme* – look for the woman.

(168) (IT) *La causa è santa!* – the cause is holy!

(179) (IT) *Don Giovanni, a cenar teco…M’invitasti* – D.G. you invited me to dine with you. (wb)


(185) (L) *ave, rabbi* – hail, master.

(185) (GK) *Hiesos Kristos* – Jesus Christ.

(185) (GE) *Pfuiteufel!* – disgusting, yuk!

(187) (FR) *il se promène, lisant au livre de lui-même* – he struts about, reading the book of himself.

(187) (FR) *LE DISTRAIT* – absentminded, preoccupied.

(188) (L) *limbo partum* – father's limbo, i.e., halfway house between heaven and hell.

(190) (L) *Liliata rutilantium* – glowing like lilies.

(190) (L) *(absit nomen!*) – let the name be absent! An illusion to *absit omen*, i.e., let there be no [ill] omen). (GS)

(192) (IR) *caubeen* – an Irish beret.

(193) (E) *chopine* – a woman’s shoe with a thick sole.
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

(194) (IR) *Ta an bad ar an tir. Taim imo shagart* – The boat is on the land. I am a priest. *(GS)*

(194) (IT) *E quando vede l’uomo l’atosca* – And when it looks at a man it poisons him. *(GS)*

(195) (IR) *Tir na n-oig* – land of the ever young.

(195) (FR) *L’art d’être grand*… – the art of being great.

(196) (IT) *buonaroba* – a commonplace thing. *(GS)*

(197) (FR) *Entr’acte* – intermission.

(197) (GE) *Was Du verlachst wirst Du noch dienen* – That which you deride you shall nevertheless serve. *(wb)*

(197) (L) *Glo-o-ri-a in ex-cei-sis De-o* – Glory be to God on high.

(200) (SP) palabras – words.

(200) (FR) *C’est vendredi saint!* – It’s Good Friday!

(200) (FR) galliard – A lively French dance in triple time.

(201) (FR) *Encore vingt sous. Nous ferons de petites cochonneries. Minette? Tu veux?* – Twenty more sous. We’ll fool around. Pussy cat? You want? {Stephen recalls an encounter with a prostitute on the Cours-la-Reine. Sou is a colloquial term for five centimes or one twentieth of a franc, though the actual coin disappeared when the French currency was decimalized in 1795}.

(204) (L) *Separatio a mensa et a thalamo* – separation from board and bedchamber [i.e., before divorce was allowed] *(GS)*

(205) (L) *Mingo, minxi, mictum, mingere* – I urinate, I have urinated, urinated, to urinate. *(wb)*

(205) (L) *Sufflaminandus sum* – I should be checked or stopped [in speaking]. *(wb)*

(205) (L) *Amplius. In societate humana hoc est maxime necessarium ut sit amicitia inter multos* – Moreover, in human society it is of utmost necessity that there be friendship among many people. *(wb)*

(205) (L) *Oro pro nobis* – pray for us.

(205) (IR) *Pogue mahone! Acushla machree!* – Kiss my ass! My sweetheart! *(wb)*

(206) (L) *Requiescat!* – May she rest in peace!

(206) (L) *inquit Eglintonus Chronolologos* – said Eglinton, the chronologist. *(wb)*

(207) (IT) *nel mezzo del cammin di nostra vita* – in the middle of the journey of our life. *(GS)*

(207) (L) *amor matris* – motherly love or love for mother (?)
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*


(210) (L) honorificabilitudinitatisbus – the state of being able to achieve honors.

(210) (GK) *Autotimerumenos. Bous Stephanoumenos* – Self tormentor. Garlanded bull. (wb)


(210) (GK) *Stephanos* – crown or wreath.

(210) (L) *Pater, ait* – Father, he cries.

(211) (FR) *Que voulez-vous?* – What do you want?

(213) (IT) *dio boia* – hangman god.

(213) (L) *variorum* – edition of a work with notes by editors, scholars, etc.

(214) (GK) *Egomen* – I, on the one hand. (wb)

(214) (L) *Summa contra gentiles* – apologetic work by medieval philosopher, Thomas Aquinas.

(214) (FR) *Notre ami* – our friend.

(215) (FR) *femme de trente ans* – a woman thirty years of age.

(217) (IT) *marcato* – with every syllable accented.

(217) (IR) *Ængus* – could represent vigor or youth.

(218) (IR) *coigns* – advantageous position for observation.

(219) (L) *Vere dignum et justum est* – It is truly fitting and just. (wb)

(223) (FR) *Le Nombre des Élus* – The Number of the Elect. (wb)

(223) (L) *eiaculatio seminis inter vas naturale mulieris* – ejaculation of semen within the natural female organ. (GS)

https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Wandering_Rocks/214

(224) (L) *Deus in adiutorium* – Make haste, O God. (wp)

(224) (L) *Res in Beati immaculati: Principium verborum tourum veritas: in eternum omnia iudicia iustitæ tuæ* – “Res” refers to stanza in the hymn… Blessed are the undefiled: Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endures forever.

https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Wandering_Rocks/215

(224) (L) *Principes persecuti sunt me gratis: et a verbis tuis formidavit cor meum* – Princes have persecuted me without a cause: but my heart stands in awe of thy word. (wb)
(224) (L) the “nones” – refers to midafternoon prayers, a fixed time of prayer of the Divine Office.

(228) (IT) Anch’io ho avuto di queste idee..quond’ ero giovine come Lei. ..... Invece, Lei si sacrifice – I too had this idea ... when I was young like you. I am even convinced that the world is a beastly thing. It's a pity. Because your voice ... would be a source of income, you know. Instead, you are sacrificing yourself. (wb)
https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Wandering_Rocks/219

(228) (IT) Sacrificio incruento – A bloodless sacrifice. (wb)

(228) (IT) Speriamo – Let us hope. (wb)

(228) (IT) Ma, dia retta a me. Ci rifletterà – But listen to me. Think about it. (wb)

(228) (IT) Ci rifletterò, Stephen said – I’ll think about it. (wb)

(228) (IT) Ma, sul serio, eh? – But do you really mean to, eh? (wb)

(228) (IT) Ecco…Venga a trovarmi e ci pensi. Addio, caro – Here it is [his tram]. Come and see me and think about it. Goodbye, my dear fellow. (wb)

(229) (IT) Arrivederla, maestro….E grazie – Goodbye, master... And thank you. (wb)

(229) (IT) Di che? – For what? (wb)

(229) (IT) Scusi, eh? Tante belle cose! – Excuse me, eh? All the best! (wb)

(240) (IR) bosthoon – a boor or dolt; an uncouth or ignorant man or boy (from Latin “bastum”).

(242) (IT) Stephano Dedalo, alumno optimo, palmam ferenti – To Stephen Dedalus, best pupil, prizewinner. (wb)

(242) (ML3) Se el yilo nebrakada femininum! Amor me solo! Sanktus! Amen – Little heaven of blessed femininity! Love only me! Holy! Amen. (wb)

(243) (ME) Agenbite of inwit – remorse of conscience.

(244) (E) gombeen – a pejorative Hiberno-English term for a shady, small-time “wheeler-dealer”…always looking for a fast profit. (wp)

(244) (IT) basso profundo – a very deep bass voice. (GS)

(247) (L) locum tenens – temporary substitute for another person.

(248) (FR) mélange – coffee served with whip cream.

(249) (FR) idée fixe – an obsession.

(250) (L) Coactus volui – Having been forced, I was willing. (wb)

---

3 ML refers to Macaronic Latin
(251) (FR) soubrette - an actress or other female performer playing a lively, flirtatious role in a play or opera.

(256) (FR) Sonnez…. La cloche! – Sound the bell!

(257) (L) Naminedamime – in the name of God. (GS)

(257) (FR) eau de Nil – water of the Nile.

(262) (FR) en ville – in town.

(262) (FR) sur mer – on the sea.

(266) (FR) Sonnezlacloche! – Sound the bell!

(270) (IT) Amoroso ma non troppo – Lovingly, but not too much. (wb)

(271) (IT) M’appari tut amor: Il mio sguardo l’incontr… – All love appeared to me: the encounter filled my eyes.

(272) (IT) Sonnambula – the sleepwalker.

(277) (L) Corpus paradisum – the body of paradise.

(282) (L) qui est homo – who is the man: (wb)

(282) (IT) Qui sdegno – Here indignation. (wb)

(284) (L) in nomine Domini… mea culpa – in the name of God… I apologize.

(284) (L) corpusnomine – A nonsense word of Bloom, could mean “in the name of the body.” (wb)

(284) (E) titivate – to dress up; spruce up.

(289) (FR) Cloche. Sonnez la! – Bell. Sound it!

(289) (L) nominedomine – another nonsensical concoction of Bloom of the phrase in nomine Domini (In the name of the Lord). (wb)

(289) (IT) da capo – repeat from the beginning.

(292) D.M.P. – signifies the Dublin Metropolitan Police. (GS)

(293) (IR) mavourneen’s – my beloved’s. (GS)

(296) (IR) a chara – oh friend. (wb)

(298) (SC) oxter – Scottish for a person’s armpit.

(299) (IR) Bi i dho husht – Be quiet. (wb)

(301) jivic – (in Theosophy) the life energy, and could refer to the immortal part of man which is reincarnated.
https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Cyclops/289

(301) (SK) prālāyā – refers to the period between death and reincarnation.

(301) atmic – (in Theosophy) corresponds to upper levels of spiritual plane, or nirvana.
(301) tālāfānā, ālāvātār, hātākāldā, wātāklāsāt – i.e., telephone, elevator, hot & cold water, water closet. (GS)

(301) (SK) Māyā – refers to the idea that the physical world of sense perception is not part of true reality (Hindu & Theosophy).

(305) (L) corpora cavernosa – anatomical name for two masses of erectile tissues (in the penis).

(305) (L) in articulo mortis per diminutioneum capitis – at the moment of death caused by breaking the neck. In Roman law, capitis diminutio refers to the extinguishing, either in whole or in part, of a person’s former status and legal capacity. (wp)

(305) (IR) loodheramaun – a big, lazy man; a loafer.

(306) bezique – a card game resembling pinochle, but uses a double deck of 64 cards, two of each card above the six.

(306) (IR) Sinn fein! …. Sinn fein amhain! – Ourselves!…Ourselves alone! (GS)

(307) (E) F.O.T.E.I. – Friends of the Emerald Isle. (GS)

(308) (GE) hoch – is used in German toasts and salutations. (wb)

(308) (JA) banzai – ten thousand years, is used as both a battle cry and a salutation to the emperor. (wb)

(308) (HU) eljen or éljen] – Hungarian for long live. (wb)

(308) (SN) zivio or živio – long live…! cheers! (wb)

(308) (PE) chinchin – traditional salutation and toast from the Far East. (wb)

(308) (GK) polla kronia – many happy returns. (wb)

(308) (E) hiphip – from hip, hip, hooray. (wb)

(308) (FR) vive – long live…! (wb)

(308) (AR) Allah – God. (wb)

(308) (IT) evviva – long live…! (wb)

(309) (FR) nec and non plus ultra – extreme point, summit or acme.

(310) (E) prebendary – senior member of the clergy.

(311) (L) pro bono publico – for the public good.

(312) (IR) a chara – O friend.

(314) (IR) Slan leat – Good bye.

(315) (IR) Sluagh na h-Eireann – the Army of Ireland. (GS)

(316) (IR) Na bacleis – Don’t bother with it.

(316) (IR) shoneen – an Irishman who imitates English ways (or would-be gentleman).
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

(320) (E) U.p.up. – (see entry 158).

(320) (L) *compos mentis* – of sound mind.

(321) (IR) pishogue – a wise saw or aphorism; a sorcerer or one who is bewitched.

(321) (E) zouave – member of a uniformed military group; in this case the papal troops.

(323) (ME) ne bail ne mainprise – legal phrase for the refusal to grant bail; mainprise refers to an individual who accepts responsibility for a released prisoner’s appearance in court. (GS)

(324) (L) nisi, as in divorce nisi – a divorce must take place.

(324) (FR) *patois* – jargon or speech.

(325) (FR) *cabinet d’aisance* – water closet, toilet.

(325) (FR) *Conspuez les Anglais! Perfide Albion!* – Down with the English! Treacherous England!


(326) (IR) Raimeis – rubbish, poppycock. (wk)

(327) (L) *in Horto* – in a garden.

(329) (E) Jacky Tar – a sailor.

(329) (E) beamend – likely same as “rear end” or posterior.

(330) (FR) *Entente cordiale* – a diplomatic agreement between the United Kingdom and France in early 1900s. (wp)

(330) (FR) *Conspuez les Français* – down with the French.

(334) (SC or IR) usquebaugh – whiskey [pronounced us’ kwi bā]. (wk)

(336) (IR) argol bargol – a verbal argument. (wk)

(338) (FR) *En ventre sa mère* – in his mother’s belly [This archaic French phrase is still used in English law to refer to a child who has not yet been born]. (wp)

(340) (L) *Epiphania Domini* – the Epiphany of Our Lord.

(340) (L) *Surge, illuminare* – arise, shine; [refers to Isaiah 60-1-6]. (wb)

(340) (L) *Omnès which saith de Saba venient* – “All those from Sheba shall come” [from the Roman rite of the Latin Tridentine Mass, also known as the Gradual]. (wb)

(340) (L) *Adiutorium nostrum in nominee Domini* – Our help is in the name of the Lord. (wb)

(340) (L) *Que fecit cœlum et terram* – Who made heaven and earth. (wb)

(340) (L) *Dominus vobiscum* – the Lord be with you. (wb)
(340) (L) *Et cum spiritu tuo* – and with your spirit. (wb)

(340) (L) *Deus, ...Dominum nostrum* – O God, by whose word all things are made holy, pour down your blessing on your creation: and grant that whoever shall make use of them, with gratitude and in accordance with your law and your will, may, by calling on your most holy name, receive at your aid health of body and protection of soul, through Christ our Lord. (wb)

(342) (HG) Nagyaságos uram Lipóti Virag – Your greatness, my lord, Leopold Flower. (GS)

(342) (HG) Százharminczbrojúgulyás-Dugulas – translation: constipation caused by one hundred and thirty portions of veal goulash. (gg)

(343) (HG) Visszontlátásra, kedvés baráton! Visszontlátásra! – Goodbye, my friend! Goodbye! (wb)

(344) (L) *missa pro defunctis* – requiem Mass; Mass for the dead.

(345) (GK) *Abba!* – Father!

(345) (HE) *Adonai!* – My Lord!

(351) T.C.D. – Trinity College, Dublin. (GS)

(352) (E) brekky – breakfast.

(354) (E) fane – temple or church.

(357) (FR) *retroussé* – turned up.

(358) (L) *Ora pro nobis* – pray for us.

(360) (L) *Tantum ergo* – a Medieval Latin hymn written by Aquinas.

(360) (L) *Tantumer gosa cramen tum* – Gerty MacDowell’s rhythmic version of the opening line of the hymn, Tantum ergo. (GS)

(362) (L) *Panem de coelo præstitisti eis* – You have given them bread from heaven. (GS)

(363) (E) kinnatt – usually refers to a girl, in this case conceited.

(365) (L) *Laudate Dominum omnes gentes* – sing praises, all you peoples, sing praises to the Lord.

(370) *Lacaus esant tartara* – parodies the phrase *La causa è santa, tara, i.e., the cause is sacred.*

(374) (E) ghesabò – slang for the show.

(374) (E) opoponax – an acacia tree with violet scented flowers yielding an oil used in perfumes.

(377) (EG) Ba – Egyptian for soul, represented by a bird with a human head. (GS)

(378) (IR) *Faugh a ballagh* – Irish battle cry meaning “clear the way.” (wp)
(378) (HE) tephilim – a pair of black leather boxes containing Hebrew parchment scrolls inscribed with verses from the Torah. (wp)

(379) (E) nettlerash – urticaria or itching; burning or stinging of skin.

(380) (SP) Buenas noches, señorita. El hombre ama la muchacha hermosa – Good evening, Miss. The man loves the beautiful young girl. (wb)

(383) (IR) Deshil Holles [L] Eamus. – Deshil Irish for “street” or “turn to the right”. Holles is the name of a street. Eamus is Latin for “let us go”. (On this page the phrase is written three times).

(389) (ME) orgulous – proud, haughty. (GS)

(390) (L) effectu secuto – the one performance having followed the other. (wb)

(391) (L) Omnis caro ad te veniet – All flesh shall come unto thee. (wb)

(391) (L) omnipotentiam deiparae supplicem – an almightiness of petition of the Mother of God. (wb)

(391) (IT) vergine madre figlia di tuo figlio – virgin mother, daughter of your son.
https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Oxen_of_the_Sun/374

(391) (FR) parce que M. Léo Taxil nous a dit que qui l’avait mise dans cette fichue position c’était le sacré pigeon, ventre de Dieu! – Because Monsieur Léo Taxil has told us that it was the sacred pigeon who had placed her in this wretched position, by Christ! (wb)

(391) (GE) Entweder transsubstantiality oder – Either…or.

(393) (L) Ut novetur sexus omnis corporis mysterium – That the whole mystery of physical sexuality may become known. (GS)

(393) (L) Orate, fratres, pro memetipso – Pray, brothers, for me myself. (gg)

(394) (L) ubi and quomodo – the where and the manner.
https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Oxen_of_the_Sun/376

(394) (FR) Etienne chanson – Stephen song. (wb)

(398) (FR) Mort aux vaches – “Death to the cows”, and French slang for “down with the cops.” (GS)

(401) (L) Bos Bovum – Bull of the Bulls. (wb)

(402) (GK) Omphalos – navel of the Earth in ancient Greek mythology.

(403) (L) Talis ac tanta depravatio hujus seculi, O quirites, …Romanorum magnopere anteponunt – Such is the depravity of our generation, O citizens, that our families greatly prefer the lascivious titillations of any barbaric half-man to the heavy testicles & extraordinary erections of Roman centurions.

(404) (FR) Mais bien sûr…et mille compliments – Of course…and a thousand compliments.
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

(405) (FR) *marchand de capotes* – cloak merchant; also slang for a condom.  
https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Oxen_of_the_Sun/386

(405) (FR) *le Fécondateur* – the impregnator. (GS)

(405) (FR) *ventre biche* – a coarse oath. (wb)

(405) (FR) *sans blague* – no kidding. (wb)

(405) (FR) *livre* – pound, obsolete French coin.

(405) (FR) *il y a deux choses* – there are two things. (wb)

(406) (FR) *enceinte* – pregnant.

(410) (L) *fœtus in fœtu* – a developmental abnormality referring to a fetus at birth. (wp)

(410) (E) *aprosopia* – having no face.

(410) (E) *agnatia* or *agnathia* – lacking a jaw.

(412) (L) *Lex talionis* – The law of retaliation in kind.

(413) (FR) *baisemoins* – *baisemain* refers to a polite way to leave or greet a lady. (wk)

(414) (L) *Lacus Mortis* – Lake of Death.

(415) (GK) *Bous Stephanoumenos* – Garlanded bull.

(418) (L) *nisus formativus* – creative impulse.

(418) (L) *succubitus felix* – refers to a woman who has laid down passively.

(420) F.K.Q.C.P.I. – Former Knight of the Queen’s College of Physicians in Ireland. (GS)

(420) (FR) *accouchement* – delivery.

(422) (IT) *piazzetta* – a small porch.

(422) (GE) *alles Vergängliche* – all that is transitory [from Goethe’s *Faust*]. (GS)

(423) (L) *coelum* – vault of heaven. (GS)

(424) (GE) *Deine Kuh Trübsal melkest Du. Nun terinkst Du die süsse Milch des Euters* – You are milking your cow "Affliction". Now you are drinking the sweet milk of her udder.  
https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Oxen_of_the_Sun/403

(424) (L) *Per deam Partulam et Pertundam nunc est Bibendum!* – by the goddesses Partula and Pertunda now we must drink! (wb)

(424) (L) *Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius* – May almighty God bless you, Father and Son. (wb)
En avant, mes enfants! – Forward, my children!

Ma mère m’a mariée – My mother married me.

Ratamplan Digidi Boum – Nonsense words believed to represent the sound of drums.

Silentium! – Silence!

Me nantee saltee – I have no salt [money]. (GS)

Űbermensch – superman.

Nos omnes biberimus viridum toxicum diabolus capiat posteriora nostra – We will all drink green poison [and] the devil take the hindmost. (wb)

Bonsoir la compagnie – Goodnight company.

A la vôtre! – to your health!

Tiens, Tiens – Well, well.

Laetabuntur in cubilibus suis – Let the saints be joyful in glory; let them rejoice in their beds.

Ut implerentur scripturae – That the scriptures might be fulfilled. (wb)

Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro – I saw water coming out of the temple on the right hand side. https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Circe/410

(Altius aliquantulum) Et omnes ad quos pervenit aqua ista – (with considerable profundity.) And all among them came to that water. (GS)

Triumphaliter. Salvi facti sunt – (Triumphantly.) They were saved. (wp)

La belle dame sans merci – the beautiful woman without pity.

ad deam qui laetificat juventutem meam – to the goddess who gladdens my youth. (GS)

Buenos noches, señorita Blanca, que calle es esta? – Good evening, Miss White, what street is this? https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Circe/415

Sraig Mabbot – Mabbot Street. (wb)

Slan leath, i.e., Slán leat – Goodbye for now. (wk)

Ja, ich Weiss, papachi – Yes, I know, father. (GS)

Goin, natchez – Gentiles’ pleasure. (wb)

Agnes Dei – Lamb of God. (wp)

Nebrakada! Feminimum – Blessed! Femininity. (wb)

Ti trema un poco il cuore? – Does your heart tremble a little? (GS)

Voglio? – I would like to?
The Many Tongues of Joyce's *Ulysses*

(445) (IT) *Là ci darem la mano* – There we will give each other our hands [*from Mozart’s Don Giovanni*]. (wp)

(445) (IT) *Voglio e non* – Should I or not.

(451) (IR) Shebeenkeeper – person who sells liquor illegally.

(453) (FR) *rencontres* – meetings; rendezvous.

(453) (FR) *Chacun son gout* – To each his own taste.

(453) (IR) *Crubeen* and *trotter* slides – an Irish dish of boiled or cooked pigs’ feet (can include pigs’ calves). (wp)

(455) (HG) *Virag* – flower.

(457) *Shitbroleeth* – variant of *shibboleth* (a test word used by the Gileads against escaping Ephraimites, as told in Judges 12:4-6).

(459) (L) *corpus delecti* – body of the crime.

(463) (L) *Prima facie* – at first sight, before further examination.

(464) (HE) Agendath Neatim – Agudat Netaim was established as a joint stock company for the purchase of land in Ottoman-ruled Palestine and its resale to prospective Jewish farmers.  

(473) (L) *Namine. Jacobs Vobiscum.* – A corrupted conflation of two Latin liturgical phrases: *in nomine Domini (in the name of the Lord)* and *Dominus vobiscum (the Lord be with you)*, together with an allusion to the Dublin biscuit manufacturer William & R. Jacob & Co. Ltd.  
[https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Circe/448](https://en.wikibooks.org/wiki/Annotations_to_James_Joyce%27s_Ulysses/Circe/448)

(477) (YI) *Schorach ani wenowach, benoith Hierushaloim* – I am black yet comely, O ye daughters of Jerusalem. [*from biblical text, The Song of Solomon 1:5]*

(478) (L) *Cui bono?* – For whose benefit?

(482) (L) *Gaudium magnum annuntio vobis. Habemus carneficem* – A great joy I announce to you. We have an executioner.  

(483) (L) Copula Felix – Fertile Coupling.

(485) (L) *Morituri te salutant* – Those who are about to die salute you. (Greeting from the gladiators to the Roman emperor). (wk)

(492) (IR) *sgenl inn ban bata coisde gan capall* – a garbled Irish phrase meaning “this is a pointless tale” (*literally*, women need a stick without a horse).

(493) (L) *virgo intacta* – undefiled virgin.

(493) (L) *fetor judaicus* – Jewish stench.
(495) (L) *Leopoldi autem generatio* – Now, the begetting of Leopold [a parody on Matthew 1:18].

(496) (L) *et vocabitur nomen eius Emmanuel* – and his name shall be called Emmanuel. (wb)

(496) (IT) a cenar tec – to dine with you. (wb)


(504) (L) *Ccela enarrant gloriam Domini* – The heavens declare the glory of the Lord. (GS)

(504) (FR) *Mais, nom de nom* – But, heck…

(504) (FR) *Jetez la gourme. Faut que jeunesse se passe* – Sow your wild oats. Youth will pass away.

(505) (L) *Ecco!* – Behold! (or There!)

(506) (FR) *Il vient! C’est moi! L’homme qui rit! L’homme primigène!* – He comes! It’s me! The man who laughs! The primordial man!

(506) (FR) *Sieurs et dames, faites vos jeux!* – Gentlemen and ladies, place your bets! (GS)

(506) (FR) *Les jeux sont faits!* – The bets are in.

(506) (FR) *Rien n’va plus* – No further bets.

(514) (L) *Argumentum ad feminam* – argue at the woman [viz à viz *argumentum ad hominum]*.

(514) (IT) *La causa è santa.* – The cause is holy.

(518) (IT) *Ci rifletta. Lei rovina tutto* – Think about it. She ruins everything.

(519) (GK) *Zoe mou sas agapo* – My life, I love you. (GS)

(520) (L) *Coactus volui* – Having been forced, I was willing. (wb)

(520) (YI) *Verfluchte Goin!* – Cursed Gentiles! (GS)

(521) (FR) *Qui vous a mis dans cette fichue position, Philippe?* – Who put you in this damn position, Philip?

(521) (FR) *C’était le sacré pigeon, Philippe* – It was the damned pigeon, Philip [considered an irreverent reference to the Holy Spirit].

(523) (L) *Exeunt* – they [severally] leave the stage.

---

4 “primigène” source: [https://books.google.com/books?id=fE9mkomQHEOC&pg=PA488&dq=is+primig%C3%A8ne+a+French+word&hl=en&newbks=1&newbks_redir=0&sa=X&ved=2ahUKEwjy9OLQiebmAhVVJzQIjebAhVw2-wgBDAQ6AEwACAYQAq#v=onepage&q=is%20primig%20e%20a%20French%20word&f=false](https://books.google.com/books?id=fE9mkomQHEOC&pg=PA488&dq=is+primig%C3%A8ne+a+French+word&hl=en&newbks=1&newbks_redir=0&sa=X&ved=2ahUKEwjy9OLQiebmAhVVJzQIjebAhVw2-wgBDAQ6AEwACAYQAq#v=onepage&q=is%20primig%20e%20a%20French%20word&f=false)
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

(544) (HE) *Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Echad* – Hear O Israel the Lord is our God the Lord is One.

(551) (L) *Peccavi!* – I have sinned! (GS)

(554) Fohracht! – could be a response of disgust, disdain or disagreement (?)

(556) (FR) *Dans ce bordel où tenons notre etat* – In this brothel where we hold our court.

(556) (L) *brevi manu* – shortchanged. (GS)

(560) (L) *Dona nobis pacem* – Grant us peace. (wp)

(560) (GE) *Hangende Hunger,…Mach tuns alle kaput* – Intense desire, questioning wife, destroys us all. (GS)

(568) (ME possible) Weda seca whokilla farst – None wed the second but who killed the first [a line from *Hamlet*].

(569) (L) *Et exaltabuntur cornua iusti* – And the horns of the righteous shall be exalted. (GS)

(570) (FR) *dessous troublants* – thrilling underclothes.

(570) (FR) *Ce pif qu’il a!* – The nose he has! or The face he makes! (GS)

(570) (FR) *Vive le vampire!* – Long live the vampire! (GS)

(570) (FR) *Caoutchouc (kou chōōk’)* – natural or India rubber.

(570) (FR) *pièce de Shakespeare* – play by Shakespeare.

(571) (FR) *double entente cordiale* – double cordial understanding. (GS)

(571) (FR) *mon loup* – my wolf.

(572) (FR) *O merde alors!* – O shit then!

(573) (L) *Per vias rectas!* – by straight roads; by straight paths.

(575) (E) terpsichorean – having to do with dancing.

(575) (FR) *Tout le monde an avant! Révérence! Tout le monde en place!* - Everyone forward! Bow! Everyone in place!

(576) (FR) *Carré! Avant deux! …Balance!* – Form a square! Advance by twos! …Sway side to side! (GS)

(577) (FR) *Avant! Huit! Traverse! Salut! Cours de mains! Croisé!* – Four couples advance! Cross over! Nod! Exchange hands! Exchange sides! (GS)

(577) (FR) *Les tiroirs! Chaîne de dames! La corbeille! Dos à dos!* – [Men] Form a middle rank! Women join hands to form a chain! Form a basket [the ends of the chain link to form a circle around the men]! Back to back! (GS)

(577) (FR) *Boulangeré! Les ronds! Les ponts! Chevaux de bois! Escargots!* – Bread-making [the heels of the hands are thrust out and down as though
kneading bread]! In circles! Bridges [of hands]! Hobbyhorses! Twirl [or wind around]! (GS)

(577) (FR) Dansez avec vos dames! Changez de dames! Donnez le petit bouquet à votre dame! Remerciez! – Dance with your partners! Change partners! Present the little bouquet to your partner! Thank each other! (GS)

(578) (FR) Pas seul! – Solo dance! (GS)

(579) (FR) Bis! – Repeat! Encore!

(580) (L) Liliata rutilantium te confessorum turma circumdet: iubilantium te virginum chorus excipiat – May the lilied throng of radiant Confessors encompass thee; may the choir of rejoicing Virgins welcome thee.

(580) (GK) Epi oinopa ponton – upon the wine-colored [or wine-dark] sea.

(582) (FR) Ah non, par exemple! – Good heavens, no! (GS)

(582) (L) Non serviam! – I will not serve!

(583) (GE) Nothung! – Needful!

(589) (FR) Enfin, ce sont vos oignons – It’s your quarrel, not mine. (GS)

(590) (FR) Défense d’uriner – It is forbidden to urinate. (GS)

(590) (AR) Mahak makar a back – possible Freemason formula or password.

(592) (FR) Vieille ogress with the dents jaunes – old ogress (or monster) with the yellow teeth.

(594) Horhot ho hray ho rhother’s hest – Forgot to pray for mother’s rest. (GS)

(595) (FR) Ça se voit aussi à Paris – This is also seen in Paris.

(595) (IR) Soggarth aroon? – Dear priest?

(596) (IR) Erin go bragh! – Ireland until the end of time!

(596) (HE) Mahal shalal hashbaz – Quickly to the spoils.

(599 ) (L) Introibo ad altare diaboli – I will go up to the devil’s altar. (GS)

(599) (L) Corpus Meum – This is my body.

(599) (E) Htengier Tnetopinmo Dog Drol eht rof, Aiulella! – an inversion of: Alleluia, for the Lord God omnipotent reigneth.

(600) (HE) Adonai – My Lord.

(600) (IR) acushla – darling.

(600) (L) Exit Judas. Et laqueo se suspendit – Judas left. And he hanged himself with a noose.
III.

(613) "e. d. ed" – slang for exhausted, dead tired.

(614) (L) *fidus Achates* – trusted friend.

(616) (L) quondam – former.

(617) (L) *haut ignarus malorum miseris succurrere disco* – not unacquainted with misfortune, I have learned to succor the wretched. (wb)

(620) (FR) *raconteur* – storyteller.


(621) (IT) *Intendiamoci. Mezzo sovrano più...* – Let’s understand each other. Half a sovereign more...

(621) (IT) *Dice lui, pero* – So he says, however.

(621) (IT) *Farabutto! Mortacci sui!* – Scoundrel! Damn his dead ancestors!

(622) (L) *Bella Poetria!* – Beautiful Poetry! (GS)

(622) (IT) *Belladonna voglio* – I want a beautiful woman. (GS)

(625) (RU) *Gospodi pomilooy* – Lord have mercy.

(625) (SP) *Choza de Indios. Beni, Bolivia* – An Indian hut located in Beni, Bolivia.

(626) (L) *bona fides* – [a person’s] credentials.

(628) (E) *Poulaphouca* – a scenic waterfall to the southwest of Dublin.


(630) (FR) *soi-dissant* – self-styled.

(633) (L) *corruptio per se and corruptio per accidens* – from “Summa Theologia” of Aquinas, a thing is corruptible in itself or corruptible by accident.

(635) (L) *confidente sotto voce* – trusted friend quietly.

(637) (IT) *Roberto ruba roba sua* – Robert stole his things. (GS)

(639) (FR) *au fait* – aware, informed.

(643) (L) *Ex quibus...Christus...secundum carnem* – the quote refers to the Epistle to the Romans, whereby Christ is descended from the Israelite patriarchs.

(644) (L) *Ubi patria* – Where my home is.

(644) (L) *Alma mater, vita bene* – Nourishing mother, life is good.

(645) (FR) *fauborg Saint Patrice* – St. Patrick’s suburb. (GS)

(654) (L) * nisi* – refers to divorce [or a divorce must take place].

(656) (L) *conditio sine qua non* – the indispensable condition.
(658) (L) *passim* – here and there.

(660) (IT) *dolce far niente* – pleasant idleness.

(661) (L) *Stabat Mater* – hymn about the sorrows of the Virgin Mary at the crucifixion of Jesus.

(661) (IT) *Martha, M'appari* – Martha, appeared to me.

(661) (L) *anno ludendo hausi, Doulandus* – John Dowland, I used up my years in playing. (GS)

(662) (L) *dux and comes* – in music *dux* leads or proposes and *comes* follows or answers.

(662) (L) *in medias res* – in the middle of the activity.


(663) (L) *extempore* – impromptu, without preparation.

(663) (IT) *conversaziones* – a social gathering held for discussion of literature and the arts.

(664) (L) *genus omne* – all that kind.

(665) (GE) *Und alle Schiffe bracken* – literally, And all ships bridge [see link below]. [https://books.google.com/books?id=WVofz29Hx9UC&pg=PA957&lpg=PA957&dq=Und%20alle%20Schiffe%20bracken&source=bl&ots=h3NBkEerkU&sig=ACfU3U2OeuN7iGeNGIE40dv9q0iAnKJzg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiordjhrPjnAhU1CjQIHYzdD8gQ6AEwCnoEC AoQAQ#v=onepage&q=Und%20alle%20Schiffe%20bracken&f=false](https://books.google.com/books?id=WVofz29Hx9UC&pg=PA957&lpg=PA957&dq=Und%20alle%20Schiffe%20bracken&source=bl&ots=h3NBkEerkU&sig=ACfU3U2OeuN7iGeNGIE40dv9q0iAnKJzg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiordjhrPjnAhU1CjQIHYzdD8gQ6AEwCnoEC AoQAQ#v=onepage&q=Und%20alle%20Schiffe%20bracken&f=false)

(686) halma – a checkerboard game.

(689) (HE) *Kolod balejwaw pnimah / Nefesch, jehudi, homijah* – opening lines from the Zionist anthem, “The Hope”, considered the official anthem of the State of Israel.


(698) (L) *modus peregrinus* – wandering mode.

(698) (L) *In exitu Israël de Egypto: domus Jacob de populo barbaro* – When Israel went out of Egypt: the house of Jacob from a people of strange language. (see Psalms 114:1, KJV). (GS)

(704) (L) *Liliata rutilantium. Turma circumdet / lubilantium te virginum. Chorus excipiát* – May the liled throng encompass thee; may the choir of rejoicing Virgins welcome thee. (wb)

(704) *Heigho, heigho / Heigho, heigho* – the tolling of the bells of St. George’s church [as heard by Bloom].

(706) (IT) *ritirando* – to retire [in music, decreasing emphasis].
The Many Tongues of Joyce’s *Ulysses*

(709) (GE) *Soll und Haben* – Debit and Credit.

(712) (L) *Rus in Urbe* – Country in the City.

(712) (IT) *Qui si Sana* – Here one is healthy. (GS)

(715) (L) *Semper paratus* – always ready.

(715) (L) *honoris causa* – honorary Doctor of Laws.

(720) (HE) *Mizpah* – watchtower. [https://en.wikipedia.org/wiki/Mizpah_(emotional_bond)]

(723) (GE) …*das Herz…Gott…dein*… – the heart…God…your… (GS)

(746) (IT) *O Maria Santissima* – O Most Holy Mary.

(748) (L) *Stabat Mater* – hymn about the sorrows of the Virgin Mary at the crucifixion of Jesus.

(752) (SP) mirada – to look at someone for a long time; gaze.

(753) (SP) meadero – loo; john; urinal.

(759) (SP) horquilla – hairpin.

(759) (SP) pesetas – Spanish monetary unit.

(759) (SP) perragordas – 10 cent coins.

(760) (SP) embarazadas – pregnant.

(762) (FR) peau despagne – Spanish skin.

(779) (SP) criada – maid, handmaiden.

(780) (IT) mi fa pietà Masetto…presto non sono più forte – [from Mozart’s *Don Giovanni*] I’m sorry for Masseto…all at once I am no longer strong.

(782) (SP) posadas – inns, lodgings.